

每日一句影视口语：行行好别让我“死路一条”实用英语考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/574/2021_2022__E6_AF_8F_E6_97_A5_E4_B8_80_E5_c96_574196.htm “死路一条”在英语口语里能怎么说？

初级口语：I ' ll be dead. 地道口语：I ' m a dead duck. 【影视实例】素材来源：《识骨寻踪》剧情简介：大家通过仪器还原了受害者的真面目，是某议员的女助手，Booth在她失踪后负责调查，如今找到的却是一堆尸骨

。Brennan执意要跟去调查，Booth却感到牵涉到议会案件复杂不想让她参与…… 【台词片段】 Booth: A case this big. The

director is going to create a special investigation unit and if I line all my ducks up in a row, I can maybe, I can head it up. Bones: I don ' t know what that means but I think maybe I can be a duck. Booth:

You ' re not a duck okay. On this one we stick to the book. Cops on the streets. Squints in the lab. Bones: Well in that case the Jeffersonian will be issuing a press release identifying the girl in the pond. Booth:

You do that and I ' m a dead duck. 【台词翻译】 Booth: 这么大的一个案子，主任肯定会要成立个专案调查小组，如果我能走好每一步棋子，可能还有结案的希望。（这段写得最赞！

） Bones: 我不明白这话啥意思，不过我能做你的棋子啊。

Booth: 你不是棋子，明白了不？这次就按规矩办事儿。警察抛头露面，眯眼闭关试验。我要收藏 Bones: 这样的话，我就让杰弗逊研究所开个记者招待会公布在池塘里头找到的女孩子的身份。（狠！） Booth: 你要这么着，我就将死了。 【口语讲解】

dead duck dead duck相当于我们汉语中的“必死无疑、死路一条”。说起来更像上海话里面“死蟹一只”，觉得

没有？但为什么在英文里面是鸭子呢？据说这是从一条特古老的谚语来的，never waste powder on a dead duck感觉和Don't cry over spilt milk很相似哦。还记得上次说的have one's ducks in a row么？都是和鸭子有关的，显然是编剧的精心设置。不过就给翻译上带来了小小困难，咱要只追求翻出意思来，那就会失去语言上的幽默感；但如果直译又会觉得很奇怪。所以就不妨换一个意象吧。这里是用了棋子的比喻，把三个用到鸭子的地方都替掉了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com